ABSTRACT

It is a translation research regarding translation shift from passive voice to active in the dialog of *Cerpen Pilihan Kompas 2001 Mata Yang Indah* and *Kompas Best Short Stories 2001 Beautiful Eyes*. The goals are to find out some of Indonesian passive constructions, how they are shifted into active voice, how far this shift will influence translation outcome, and what drives the translation to apply this shift. The analysis will be based on the shift pattern and the elements of voices: agent, verb, and the affected entity. The result shows certain passive forms translated into different sentence types, including active transitive voice, imperative, cleft sentence, the use of existential *there*, and idiomatic expression. The shift deals also with definition and adjustment of the voice elements, like agent, verb, and the affected entity. There are also mistranslations triggered by passive-to-active translation shift. It can be concluded that there are certain typical passive construction appeared and they are shifted into several type of passive-to-active translation shift pattern. Then, this shift influences the meaning delivery process due to mistranslations and the translator views it is important to apply this kind of shift to achieve the same extent of usualness for the target language readers. Implication for the next research is a translation shift study regarding voice form in other narrative text forms, in addition to involve another area of linguistics study.
ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I praise and thank to Allah Swt. It is because of His permission that can finish every single chapter in this thesis very well. He gives so much easiness for me in every step during this thesis writing.

Second, I would like to thank to my mentor, Mrs. M.V. Santi Hendrawati Lukianto, S.Sos., M.Hum., who is willing to spend her time to help me in composing this thesis. She always provides me with suggestion, knowledge, encouragement, and wonderful time during this thesis writing process. I fully understand that she is busy and cannot always be right there to answer every little detail in my mind. But that is the one that makes me learn more, be more independent, and trust my own strength and capability. This is actually what people call as a very valuable experience.

Next, I would like to thank to the head of English department, faculty of letter, Binus University, Ms. Risa Rumentha Simanjuntak, SS., M.App.Ling., MA., who always accepts me open-handedly when proposal and mentor submission, gives me beneficial advices during the thesis progress presentation, and many things other. I also thank to Mrs. Dra. Wiwik Andreani who is willing to lend me her book and encourage me with positive words and Mr. Wishnoebroto who is willing to be bothered with short emails to answer. In addition, I owe so much and thank to all lecturers in English department of Binus University who have already shared their knowledge to me. Without them, it was impossible to be in the position where I am.
In addition, I also thank Dr. Rebecca Fanany that has been giving the time to help me through her professional knowledge in translation. Without her help, this thesis will never be a complete one.

However, without any support from my family, I cannot finish this thesis completely. I would thank to my beloved dad, Drs. Soewignyo, for every support he has given me and my mom, Mrs. Lilik Kusmaeni, for having a faith in me to finish my thesis. Thank you for trusting me and letting me prove that I am fully capable of completing my degree. I purposely dedicated my thesis to my parents and I hope I will always be a daughter whom they can be proud of. I also thank to my little brother, Prayudha Adikuasa, and the whole of my big family who provide me with prayer and encouragement.

Big thank is never enough for my friends at Binus University from the day one I studied here until I put the toga. We have shared great and unforgettable memories, including helped and encouraged each other in writing our thesis so that we can graduate together and proudly smile to the world.

I save my best thank for the last. It is for my beloved husband, Anang Rifai. He is the man who is willing to support me when I am down, encourage me when I feel desperate, cheer me up when I am sad, and do whatever it takes to make me the luckiest girl on earth.

Jakarta, July 2008

Anggun Prameswari
TABLE OF CONTENTS

Abstract .............................................................................................................. v
Acknowledgement ............................................................................................. vi
Table of Contents ............................................................................................. viii
List of figure, table, and chart .......................................................................... x
List of Appendices ............................................................................................. xi

CHAPTER 1 INTRODUCTION
1.1 Background of Study .................................................................................. 1
1.2 Problem Formulation ................................................................................. 3
1.3 Scope and Limitation .................................................................................. 3
1.4 Goal and Function ...................................................................................... 3
1.5 Research Methods ...................................................................................... 4

CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE
2.1 General Concept of Translation ................................................................. 6
2.2 Active and Passive Voice Construction .................................................... 8
  2.2.1 Passive Construction in Indonesian Language ..................................... 9
  2.2.2 Active Construction in English .......................................................... 14
2.3 Translation Shift ....................................................................................... 15
LIST OF FIGURE, TABLE, AND CHART

List of Figure

Figure 2.1.1 : Model of translation process by Nida and Taber ......................... 7
Figure 2.3.1.2 : How to switch a passive form into an active one....................... 17

List of Table

Table 3.3.1 : Data of Indonesian passive construction ...................................... 68
Table 3.3.2 : The method used in passive-to-active translation shift................... 69
LIST OF APPENDICES

Appendix 1: The dialog from the anthology ...................................................... A1
Appendix 2: The process of passive-to-active translation shift ......................... A12
Appendix 3: Interview with Dr. Rebecca Fanany .............................................. A15